



mitREISEnd

Poesiparken Frederikshavn

Um einen kleinen Eindruck von den Werken entlang des Poesiparken in Frederikshavn zu erhalten, habe ich mit Google Translator einige Passagen von verschiedenen Gedichten übersetzt und hier im dänischen Original und deutscher Übersetzung aufgeschrieben. Die Übersetzungen sind sicherlich nicht mit dem dänischen Original hinsichtlich sprachlicher Schönheit und Eleganz vergleichbar.

Die Texte stammen von der Webseite <https://poesipark.frederikshavn.dk/>. Die Webseite wird durch die Poesiparken-Organisation geführt. Broschüren und Karten in dänischer Sprache können auf dieser Seite heruntergeladen werden.

Stolt af min by

For foden af bakker, som istiden bragte
ligger min by i det stille forsagte
Og selvom min by, den er temmelig ny
er jeg stolt fred'rikshavner og stolt af min by.

Havet er nerven, der binder os sammen
Havnen med skibe og kraner er stammen
På toppen, men aldrig med næsen i sky
er jeg stolt fred'rikshavner og stolt af min by

Her er vi født. Her har vores familie
skabt sig et liv, der er svejset af vilje
Vi kæmper i flok og står sammen på ny
Jeg er stolt fred'rikshavner og stolt af min by

Autor: Mathias Madsen Munch

Så tag mit hjerte

Så tag mit hjerte i dine hænder,
men tag det varsomt og tag det blidt,
det røde hjerte – nu er det dit.

Autorin: Tove Ditlevsen

Stolz auf meine Stadt

Am Fuße der Hügel, die die Eiszeit mit sich brachte,
liegt meine Stadt in der stillen Verlassenheit.
Und obwohl meine Stadt ziemlich neu ist,
bin ich ein stolzer Fred'rikshavner und stolz auf
meine Stadt.

Das Meer ist der Nerv, der uns zusammenhält.
Der Hafen mit Schiffen und Kränen ist der Stamm.
Oben, aber nie mit der Nase in den Wolken.
Ich bin ein stolzer Fred'rikshavner und stolz auf
meine Stadt

Wir wurden hier geboren. Hier hat unsere Familie
ein Leben geschaffen, das vom Willen geprägt ist.
Wir kämpfen als Gruppe und stehen wieder
zusammen.
Ich bin stolzer Fred'rikshavner und stolz auf meine
Stadt

So nimm mein Herz

Also nimm mein Herz in deine Hände,
aber nimm es vorsichtig und sanft,
das rote Herz – jetzt gehört es dir.



mitREISEnd

En lærke letted

En lærke letted, og tusind fulgte,
og straks var luften et væld af sang.
De tusind tårne tog til at tone,
så landet fyldtes af klokkers klang,
og byer blomstred i rødt og hvidt,
og det var forår og Danmark frit.

Autor: Mads Nielsen

Eine Lerche machte sich auf den Weg

Eine Lerche machte sich auf den Weg, und tausend
folgten,
und sofort war die Luft voller Gesang.
Die tausend Türme begannen zu läuten,
so dass das Land mit dem Klang der Glocken erfüllt
war
und die Städte in Rot und Weiß erblühten,
und es war Frühling und Dänemark war frei.

Når kopperne får te

Når kopperne får te
begynder de at le
men får de chokolade
bli'r de utroligt glade.

Autorin: Jan Mogensen

Wenn die Tassen Tee bekommen

Wenn die Tassen Tee bekommen,
fangen sie an zu lachen.
Wenn Sie Schokoladen bekommen,
werden sie unglaublich glücklich.

Som et strejf af en dråbe

Som et strejf
af en dråbe
Fik vi lov
Til at håbe
På de ting
som skal komme
Før end
livet er omme

Zitat von Gasolin, einer dänischen Rockgruppe

Wie ein Hauch eines Tropfens

Wie ein Hauch
eines Tropfens
durften wir auf kommende Dinge hoffen,
bevor das Leben vorbei sein wird.